

euskara  
institutua

**ESPEZIALITATE HIZKERAK ETA  
TERMINOLOGIA III:**

**ESPEZIALITATE HIZKEREN DIDAKTIKA  
ETA KOMUNIKAZIOA**

**Pello Salaburu Etxeberria  
Iñaki Ugarteburu Gastañares  
(argit.)**

eman ta zabal zazu



Universidad  
del País Vasco

Euskal Herriko  
Unibertsitatea

ARGITALPEN  
ZERBITZUA  
SERVICIO EDITORIAL



# **ESPEZIALITATEKO HIZKERAK ETA TERMINOLOGIA III**

## **ESPEZIALITATE HIZKEREN DIDAKTIKA ETA KOMUNIKAZIOA**

**Pello Salaburu Etxeberria eta Iñaki Ugarteburu Gastañares  
(argit.)**

**EUSKARA INSTITUTUA – EHU**

eman ta zabal zazu



**Universidad  
del País Vasco**

**Euskal Herriko  
Unibertsitatea**

**A R G I T A L P E N  
Z E R B I T Z U A  
SERVICIO EDITORIAL**

© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco  
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISBN: 978-84-691-6424-2

2008ko abenduaren 22a

# Aurkibidea

Aurkezpena: Axun Aierbe gogoan 5

## HITZALDI NAGUSIAK

- “Una propuesta de metodología para trabajar con los géneros discursivos de cada disciplina o licenciatura”. Daniel Cassany, Pompeu Fabra Unibertsitatea (Bartzelona) 9
- “Espezialitate hizkeren didaktika Europako Unibertsitate Eremuan: gaitasunetara zuzendutako irakasbidea”. Joseba Ezeiza, EHU 25
- “Hiztegi Batua zertan den”. Pello Salaburu, EHU 55

## KOMUNIKAZIOAK

- “Definizioen idazkera: hizkuntza-moldeak eta diskurtso-estrategiak azalpenezko testu espezializatueta”. Xabier Alberdi, EHU 77
- “Txontak eta txolarreak: gogoeta bat ereduzko prosa zientifikoaren gainean”. Kepa Altonaga, EHU 93
- “Esku-pilotako hiztegia: hitz teknikoak eta adierazpideak”. Xabier Altzibar, EHU 113
- “Administrazio hizkera. Prestakuntza on line”. Xabier Amatria, IVAP-HAEE 121
- “*Orekatzen*, laneko euskaraz aritzeko baliabide lagungarriak eta jarrerak”. Imanol Azkue, Elhuyar Fundazioa 131
- “Dibulgazio mailako dokumentalen itzulpena ikus-entzunezko itzulpen espezializatuan”. Josu Barambones, EHU 137
- “Arauen erabileraz eta erabileraren araez: gogoeta linguistikoaren lekua unibertsitate-irakaskuntzan”. Agurtzane Elordui, EHU 145
- “Hizkera bereiztuen didaktika eta plataforma telematikoak: PREST proiektua”. Ainhoa Ezeiza, EHU 159
- “Zientzietako hizkeraren erabilmenduan, hamar mandamendu betekizun”. Jazinto Iturbe, EHU 171
- “Terminologi kudeaketa Euskal Irrati Telebistan”. Asier Larrinaga, EITB 179
- “Euskara zientifiko-teknikoko terminologia homologatuaren beharra”. Jesus Maria Txurruka, EHU 183
- “Negoziazioa eta elkarlana, testugintzaren oinarri”. Iñaki Ugarteburu, EHU 193

“Espezialitate hizkerak itzulpengintza berezituko eskoletan”. Ibon Uribarri eta Josu Barambones, EHU	199
“Kontzeptu mapak, tresna didaktiko gisa, euskaraz erabiltzeko ere”. Txomin Villarroel, EHU, eta Alfredo Tifi, Divini (ITIS)	205
“GARATERM: Diskurtso akademiko-profesionalaren didaktika eta garapena uztartzeko tresna informatikoen diseinu eta integrazioa helburu duen proiektua”. Igone Zabala, EHU	211

## **MAHAI INGURUKOAK**

Aurkezpena: Iñaki Ugarteburu Gastañares (EHU)	223
EIMA programa (Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza Saila): Andres Alberdi	225
HAEE-IVAP (Duda-Muda Zerbitzua): Mertxe Olaizola eta Xabier Amatria	227
Elhuyar Fundazioa (Elhuyar Hizkuntza Zerbitzuak): Alfontso Mujika	229

## **AHOZKO AURKEZPENA**

“Birformulazio-estrategiak eta komunikagarritasuna administrazio testuetan”. Axun Aierbe, EHU	239
---	-----

## AXUN AIERBE GOGOAN

(1968-2008)

Liburu hau ezin has zitekeen beste era batera, irakurle. Axun Aierbe, itzultzaile, irakasle eta hizkuntzalaria lankide izan dugu jardunaldi honetan, eta baita aurrekoetan ere. EHUko Euskara Institutuak dituen helburuetako bat da espezialitateko hizkuntza eta adierazpideak aztertzea eta ikertzea. Eta horretan aritu izan da Axun Aierbe zenbait urtetan, bereziki administrazioko hizkerari begira. Zeregin horretan aztergai izan ditu azken urteetan administrazio-hizkera, esparru horretako testuen azterketa (sintaxi baliabideak, fraseologia, terminologia), administrazio arloko testu itzulien analisisa edo, oro har, itzulpen lanaren ikerketa.

EHUko Euskara Institutuak antolatu zuen jardunaldian erabili zuen gaia honako hau izan zen: “Birformulazio-estrategiak eta komunikagarritasuna administrazioko testuetan”. Baita maisuki azaldu ere, tesia laburki honako hiru ideia edo ondoriotan laburbilduz:

- Administrazioko gaztelaniazko testuetan gehien baliatzen diren birformulatzaileak azalpenezkoak eta urruntzea adierazten dutenak dira, baina oso leku urria dute bai zuzenketak sartzeko baliatzen direnek baita laburbiltzeko erabiltzen direnek ere.
- Euskaratzerakoan aldakortasun handia dago testu batetik bestera: batzuetan, itzultzaileak baliokide jakin bat edo beste bat hautatzen duelako; baina, beste batzuetan, testu berean ere ikus daiteke aldakortasuna.
- Euskarazko testuan, batzuetan birformulatzailea eransten da, jatorrizko testuan birformulatzaile espliziturik ez agertu arren; eta esaldi luzeak ulerterrazago izaten laguntzen duenez, komunikaziorako lagungarri gerta daiteke.

Ikerketaren emaitza ohiko eredura (artikulu itxurara, alegia) ekartzen ari zela iritsi zitzaion azken ordua. Gutako batzuek Axunekin egoteko aukera izan genuen Almerian izan zen AESLA elkartearen azken biltzarrean eta han eman zigun hitza lehenbailehen lana txukundu eta helaraziko zigula. Ezin, ordea. Eta besterik ezean, urtarrilean EHUko jardunaldian azalpenerako erabili zuen euskarria argitaratzea erabaki dugu, Axunen omenez, beste lan guztiekin batera. Ez adiorik, Axun, lankide eta adiskide.

Batzorde Antolatzailea  
Euskara Institutua  
EHU

